Porównanie tłumaczeń Jana 1:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział mu Natanael: Rabbi, Ty jesteś — Syn — Boga, Ty król jesteś — Izraela.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Natanael i mówi Mu Rabbi Ty jesteś Syn Boga Ty jesteś Król Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natanael powiedział Mu: Rabbi! Ty jesteś Synem Boga,* Ty jesteś królem** Izraela.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział mu Natanael: Rabbi, ty jesteś Syn Boga, ty król jesteś Izraela.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Natanael i mówi Mu Rabbi Ty jesteś Syn Boga Ty jesteś Król Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mistrzu! — zawołał Natanael. — Ty jesteś Synem Boga, Ty jesteś Królem Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Natanael: Mistrzu, ty jesteś Synem Bożym, ty jesteś królem Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Natanael i rzekł mu: Mistrzu! tyś jest on Syn Boży, tyś jest on król Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział mu Natanael i rzekł: Rabbi, tyś jest Syn Boży, tyś jest król Izraelski!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Mu Natanael: Rabbi, Ty jesteś Synem Bożym, Ty jesteś Królem Izraela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Natanael: Mistrzu! Ty jesteś Synem Bożym, Ty jesteś królem Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Natanael oznajmił: Rabbi, Ty jesteś Synem Boga, Ty jesteś Królem Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Natanael wyznał: „Rabbi, Ty jesteś Synem Bożym! Ty jesteś królem Izraela!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Natanael powiedział: „Rabbi, Ty jesteś Synem Boga, Ty Królem jesteś Izraela!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Natanel zawołał: - Rabbi, ty jesteś Synem Boga! Ty jesteś królem Izraela!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Natanael Mu odrzekł: - Rabbi, Tyś jest Syn

[1)] <x>470 4:3</x>; <x>470 14:33</x>; <x>470 16:16</x>
[2)] <x>470 2:2</x>; <x>500 12:13</x>; <x>500 19:19</x>

	literacki		Boży! Tyś Król Izraela!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Натанаїл [і сказав] йому: Равві, ти Син Божий, ти Цар Ізраїлю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się mu Nathanael: Rabinie, ty jakościowo jesteś ten wiadomy syn tego wiadomego boga, ty (ten wiadomy) król jakościowo jesteś tego Israela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział Natanel i mu rzekł: Nauczycielu Mistrzu, ty jesteś Synem Boga, ty jesteś Królem Israela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Natanel rzekł: "Rabbi, jesteś Synem Bożym! Jesteś Królem Israela!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natanael mu powiedział: ”Rabbi, tyś jest Syn Boży, tyś jest król Izraela”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu! Jesteś Synem Boga! Jesteś Królem Izraela!